

研究生英语系列教材

# POSTGRADUATE ENGLISH WRITING AND TRANSLATION

## ◀ 研究生英语 ▶ 写译教程

北京市研究生英语教学研究会

主 编 李光立 罗立胜  
编 者 张文芝 任林静 程晓堂  
        孔 飞  
主 审 罗舜泉

中国人民大学出版社

研究生英语系列教材

POSTGRADUATE  
ENGLISH  
WRITING AND  
TRANSLATION

◀ 研究生英语 ▶  
写译教程

北京市研究生英语教学研究会

主 编 李光立 罗立群  
编 者 张立英 任林静 程晓堂

主 审 罗 泉

中国人民大学出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

研究生英语写译教程/李光立, 罗立胜主编.  
北京: 中国人民大学出版社, 1997. 12

ISBN 7-300-02296-0/H·128

I. 研...

I. ①李... ②罗...

Ⅱ. ①英语-写作-研究生教育-教材②英语-翻译-研究生教育-教材

IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 01199 号

研究生英语系列教材

**POSTGRADUATE ENGLISH**

**WRITING AND TRANSLATION**

**研究生英语写译教程**

北京市研究生英语教学研究会

主编 李光立 罗立胜

编者 张文芝 任林静 程晓堂 孔 飞

主审 罗舜泉

---

出版发行: 中国人民大学出版社

(北京海淀路 157 号 邮码 100080)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京市丰台印刷厂

---

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 11.375 插页 1

1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月第 1 次印刷

---

定价: 17.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

## 研究生英语系列教材编委会

- 罗舜泉 (中国人民大学)  
曹元寿 (北京农业工程大学)  
刘利君 (北京理工大学)  
胡德康 (北京医科大学)  
罗立胜 (清华大学)  
陆佑珊 (国防大学)  
金振东 (北方交通大学)

# 出版说明

1992年11月，国家教委研究生工作办公室颁布了“关于印发《非英语专业研究生英语（第一外语）教学大纲（试行稿）》的通知”（以下简称《大纲》）。这个通知指出，“为了贯彻实施学位条例，保证研究生英语教学质量，提高研究生实际应用英语水平，组织编写了《非英语专业研究生英语（第一外语）教学大纲（试行稿）》。”《大纲》颁布下达以后，从事研究生英语教学工作的教师们一方面感到今后教学工作有了基本法规，可以做到有章可循，但同时又感到美中不足，即缺少一套能全面体现大纲精神的教材，供他们使用，俾能正确贯彻大纲精神，达到大纲要求。

北京市研究生英语教学研究会1987年成立伊始，即制定了北京地区研究生英语教学大纲，为全国编写统一的研究生英语教学大纲作出了自己的贡献。国家教委的《大纲》颁布后，我研究会多数成员要求研究会组织力量，尽快编写出一套完整的研究生英语系列教材，以实际行动促进研究生英语教学改革，贯彻《大纲》精神，不断提高教学质量和研究生实际应用英语的能力。

常务理事会根据大家的意见，成立了《研究生英语》教材编委会，负责策划、研究、统筹编写工作。编委会下成立了相应的教材编写组，具体编写《精读教程》、《泛读教程》、《听说教程》和《写译教程》。我们希望通过这套系列教材能比较全面地贯彻《大纲》的指导思想，充实研究生英语的教学内容。

在本系列教材编写、出版过程中，我们除得到本研究会理事单位的全力支持外，还得到有关高校研究生院（部）领导的鼓励。特别是中国人民大学出版社的同志为本书的尽早出版做了大量工作，在此我们一并表示衷心的感谢。

由于时间仓促，工作条件和物质条件的诸多限制，本系列教材的缺点和错误在所难免，敬请使用本书的教师和读者指正。

北京市研究生英语  
教学研究会

1994年4月

# 前 言

《研究生英语写译教程》是北京市研究生英语教学研究会根据国家教委颁发的《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲》编写的研究生英语系列教材之一。本书适用于非英语专业硕士研究生和博士研究生,也适用于非英语专业本科生高年级的英语选修课。

《研究生英语写译教程》分为两部分:研究生英语写作和研究生英语翻译。写作部分为10章,翻译部分为9章,全书共19章,设计课时为40学时,可分在一学期或两学期内完成。

本书以《非英语专业研究生英语教学大纲》中要求的写作和翻译技能为重点,结合研究生英语写作与翻译中常出现的问题,提出解决的方法。本书还配合大量的练习,以便学生将写作与翻译的理论和实践结合起来,在练习中提高写作和翻译的水平。

本书由清华大学、军事医学科学院、中国科技大学研究生院、中国人民大学、北京师范大学和北方交通大学部分教师编写,由中国人民大学罗舜泉教授主审。本书在编写过程中得到了北京市研究生英语教学研究会常

务理事会、研究生英语系列教材编委会和部分兄弟院校有关教师的大力支持和帮助。他们对本教材提出了许多宝贵意见，在此向他们表示感谢。

限于编写人员的水平，本书难免有不足之处，祈望使用本教材的教师和同学批评指正。

**编 者**

1996年10月



# 目 录

## 第一部分 研究生英语写作

第一章 概论 .....	3
第一节 英语写作的目的 .....	3
第二节 英语写作的要求 .....	4
练习题 .....	7
第二章 措词 .....	8
第一节 语言环境与选词 .....	8
第二节 词义与选词 .....	10
第三节 英语思维与选词 .....	11
第四节 The Fowler Brothers 选词原则 .....	12
第五节 用词多样化 .....	17
练习题 .....	18
第三章 句子 .....	23
第一节 句子的种类 .....	23
第二节 句式的多样化 .....	26
第三节 句子的完整性、统一性与连贯性 .....	28
第四节 句子的简洁性与自然性 .....	29
第五节 修辞格的运用 .....	31
练习题 .....	34
第四章 段落 .....	40

第一节	段落的结构	40
第二节	主题句的位置	42
第三节	段落的展开	44
第四节	段落的统一性与连贯性	50
第五节	段落的自然性	57
练习题		59
第五章	篇章	70
第一节	篇章的结构	70
第二节	篇章的完整性、统一性与连贯性	84
第三节	关于常见文体的写作	92
练习题		93
第六章	记叙文	94
第一节	记叙文的特点与运用	94
第二节	记叙文的写作技巧	95
练习题		104
第七章	描写文	110
第一节	描写文的特点与运用	110
第二节	描写文的写作技巧	116
练习题		120
第八章	说明文	124
第一节	说明文的特点与写作方法	124
第二节	举例法	126
练习题		135
第三节	分类法	137
练习题		144
第四节	比较与对比法	147

练习题 .....	158
第五节 过程分析法 .....	164
练习题 .....	169
第六节 因果法 .....	173
练习题 .....	177
第九章 议论文 .....	180
第一节 议论文的特点及运用 .....	180
第二节 议论文的写作技巧 .....	181
练习题 .....	189
第十章 应用文 .....	193
第一节 摘要 .....	193
第二节 书信 .....	202
练习题 .....	217

## 第二部分 研究生英语翻译

第一章 概论 .....	223
第一节 引言 .....	223
第二节 翻译标准 .....	224
第三节 翻译过程 .....	224
第二章 选词 .....	226
第一节 根据上下文选择词义 .....	226
练习一 .....	228
第二节 根据词的搭配选择词义 .....	229
练习二 .....	230
第三节 根据词类选择词义 .....	231
练习三 .....	232

第四节	正式词和非正式词 .....	233
练习四	.....	233
第五节	实用翻译练习 .....	234
第六节	短文翻译 .....	235
第三章	省略 .....	238
第一节	英译汉的省略 .....	238
练习一	.....	241
第二节	汉译英的省略 .....	243
练习二	.....	245
第三节	实用翻译练习 .....	245
练习三	.....	247
第四节	论文摘要翻译 .....	248
第五节	短文翻译 .....	249
第四章	增词 .....	251
第一节	英译汉的增词 .....	251
练习一	.....	254
第二节	汉译英的增词 .....	255
练习二	.....	258
第三节	实用翻译练习 .....	258
第四节	短文翻译练习 .....	260
第五章	转换词类 .....	263
第一节	英语中一些词类与汉语动词在互译中的转换.....	
	.....	264
练习一	.....	271
第二节	英语中一些词类与汉语名词在互译中的转换.....	
	.....	273

练习二 .....	277
第三节 英语中一些词类与汉语形容词在互译中的 转换 .....	278
练习三 .....	281
第四节 英语中一些词类与汉语副词在互译中的转换 .....	283
练习四 .....	286
第五节 实用翻译练习 .....	288
第六节 短文翻译练习 .....	289
<b>第六章 重复</b> .....	291
第一节 汉译英中重复方法的处理 .....	293
练习一 .....	298
第二节 英译汉中词语重复方法的运用 .....	299
练习二 .....	307
第三节 应用文翻译 .....	310
第四节 短文翻译 .....	312
<b>第七章 分译法</b> .....	314
第一节 单词的分译 .....	315
练习一 .....	316
第二节 短语的分译 .....	317
练习二 .....	318
第三节 英语从句的分译 .....	319
练习三 .....	322
第四节 汉语长句的分译 .....	324
练习四 .....	325
第五节 实用翻译练习 .....	326

第六节	短文翻译 .....	327
第八章	语序调整 .....	329
第一节	宾语的位置 .....	330
练习一	.....	331
第二节	定语的位置 .....	332
练习二	.....	334
第三节	状语的位置 .....	335
练习三	.....	338
第四节	其他语序的调整 .....	338
练习四	.....	339
第五节	实用翻译练习 .....	340
第六节	短文翻译 .....	341
第九章	增减及否定 .....	343
第一节	数字表达 .....	343
第二节	倍数及百分比增加 .....	345
第三节	数字及百分比减少 .....	346
第四节	否定翻译 .....	347
第五节	实用翻译练习 .....	349
第六节	短文翻译 .....	351
主要参考书目	.....	352

# 第一部分

## 研究生英语写作





# 第一章 概 论

## 第一节 英语写作的目的

《非英语专业研究生英语（第一外语）教学大纲》（以下简称为《大纲》）对研究生英语的教学目的规定为：“硕士生英语教学的目的是培养学生具有较熟练的阅读能力，一定的写、译能力和基本的听、说能力，能够以英语为工具进行本专业的学习和研究。对听、说能力要求较高的专业，可根据需要，加强听、说能力的培养。”《大纲》对英语教学目的安排的五个层次：读、写、译、听、说是按其重要性来决定的，也就是说英语写作在研究生英语教学中占有很重要的地位。这一点是出于研究生毕业后实际工作的需要。研究生毕业后在工作中与外国人面对面的交流有限，大部分的交流是通过书面方式进行的，如写信、写报告，或写论文、文摘。是否能够用书面形式准确无误地表达，往往成为交流成败的关键。因此，在研究生英语教学阶段打下较好的英语写作基础是十分必要的。

我们用自己的语言写作已不是一件容易的事，用英